

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 37 (1990)
Heft: 5

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

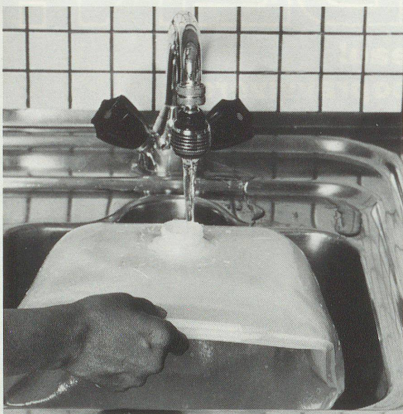
Pas de survie sans eau!
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!



Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.

1



Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

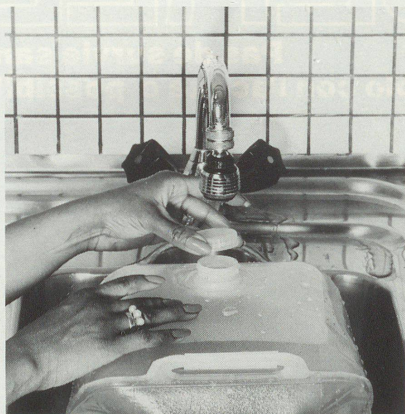
Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua di rubinetto.

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.

2



Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.

Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.

3



Prendre le réservoir par la poignée et le transporter à l'endroit protégé prévu.

Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

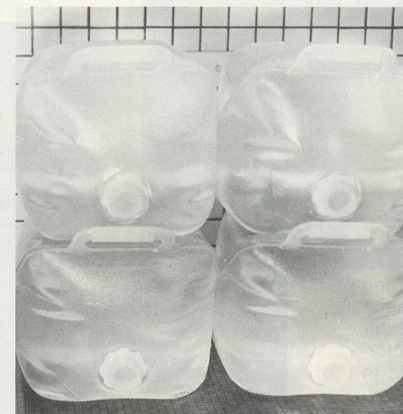
Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto protetto previsto.

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.

Dank der praktischen Würfelform (25×25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.

4



Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.

Grâce à leur forme cubique pratique (25×25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

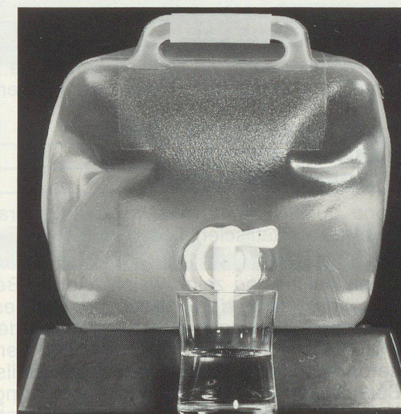
I contenitori d'acqua si possono immagazzinare nello spazio più ristretto.

Grazie alla pratica forma a cubo (25×25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

Der praktische Hahnverschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.

5



La fermeture pratique à robinet permet de prélever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.

WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.

3 MINUTEN OHNE LUFT.

3 TAGE OHNE WASSER.

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

3 SEMAINES SANS NOURRITURE.

3 MINUTES SANS AIR.

3 JOURS SANS EAU.

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

3 SETTIMANE SENZA CIBO.

3 MINUTI SENZ'ARIA.

3 GIORNI SENZ'ACQUA.

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, welch enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorzüge sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.

Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonboxe (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisse un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.

Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.

I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.

Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

Polypac AG
Polypac SA
Polypac LTD

Jägerstrasse 15
CH-9202 Gossau
Tel. 071/85 48 58
Telex 88 38 58 poly
Fax 071/85 66 07



Jeden Samstag joggt Peter auf dem Dach eines Spitals.

Ob Peter und seine Freunde wissen, dass sie ihre Runden auf dem Dach des Genfer Stade Richemont, einem Notfallspital, drehen? Zusammen mit einem vollständig ausgerüsteten Operationssaal ist es Teil eines Schutzraumes, den die Männer von Zschokke für den Zivilschutz erbaut haben.

Nach Beendigung des Bauwerkes wurde das ganze Gelände neu aufgeschüttet und das Stadion wieder hergestellt. Vielleicht läuft Peter gerade jetzt seinen neuen Bahnrekord.

Gerne senden wir Ihnen unsere Broschüre „Zschokke. Die Dienstleistungen der integralen Bauunternehmung“. Sie steht an einer der untenstehenden Adressen zu Ihrer Verfügung.

GRUPPE

Z **ZSCHOKKE**
Die integrale Bauunternehmung.

GENÈVE: 42, rue du 31-Décembre, 1211 Genève 6, Tel.: 022/35 12 20/**LAUSANNE:** Ch. de Montelly 62, 1000 Lausanne 20, Tel.: 021/25 89 62/**SITTEN:** Rue du Chanoine-Berchold 2, 1950 Sion, Tel.: 027/22 31 82/**FREIBURG:** Avenue du midi 13, 1700 Fribourg, Tel.: 037/24 34 91/**BERN:** Monbijoustrasse 16, 3001 Bern, Tel.: 031/25 63 03/**AARAU:** Ad. Schäfer & Cie AG, Buchserstrasse 12, 5001 Aarau, Tel.: 064/22 88 44/**BASEL:** St Alban-Rheinweg 244, 4052 Basel, Tel.: 061/41 21 41/**ZÜRICH:** Räfelfstrasse 11, 8045 Zürich, Tel.: 01/46 35 23 35 – AG Heinrich Hatt-Haller, Bäregasse 25, 8022 Zürich, Tel.: 01/21 18 74 0/**CHUR:** Quaderstrasse 18, 7001 Chur 1, Tel.: 081/22 08 44/**BELLINZONA:** Piazza del Sole 7, 6501 Bellinzona, Tel.: 092/25 51 41

Wir schaffen Ihnen Lebensqualität.